

1.2. Identifier et tracer les *kanji* – (posté le 15/5/2021)

Les kanji sont incontournables

Des deux textes proposés ci-dessous (LES-1), lequel vous semble faire mieux apparaître les mots ? Le second texte est une retranscription en *kana* du premier.

Texte 1 : 町の象舎から象が消えてしまったことを、僕は新聞で知った。僕はその日いつもと同じように六時十三分にセットした目覚まし時計のベルで目を覚まし、台所に行ってコーヒーをいれ、トーストを焼き、FM 放送のスイッチを入れ、トーストをかじりながら朝刊をテーブルの上に広げた。僕は一ページめから順番に新聞を読んでいく人間なので、その象消滅の記事に行きあたるまでにかなりの時間がかかった。まず第一面に貿易摩擦問題や SDI についての記事があり、国内政治面があり、国際政治面があり、経済面があり、投書ページがあり、読書欄があり、不動産の広告ページがあり、スポーツ・ページがあり、それから地方版のページがやってきた。

Texte 2 : まちのぞうしゃからぞうがきえてしまったことを、ぼくはしんぶんですった。ぼくはそのひいつもとおなじようにろくじじゅうさんぶんにセットしためざまどけいのベルでめをさまし、だいどころにおこなってコーヒーをいれ、トーストをやき、FM ほうそうのスイッチをいれ、トーストをかじりながらちょうかんをテーブルのうえにひろげた。ぼくはいちページめからじゅんばんにしんぶんをよんでいくにんげんなので、そのぞうしょうめつのきじにいきあたるまでにかなりのじかんがかかった。まずだいいちめんにはぼうえきまさつもんだいや SDI についてのきじがあり、こくないせいじめんがあり、こくさいせいじめんがあり、けいざいめんがあり、とうしょページがあり、どくしょらんがあり、ぶどうさんのこうこくページがあり、スポーツ・ページがあり、それからちほうばんのページがやってきた。

Quand on ne connaît pas encore les *kanji* et que l'on nous exhorte d'apprendre en priorité les *kana*, on s'imagine qu'un texte est plus facile à lire lorsqu'il est écrit en *kana*. Or au regard de cet exemple, vous serez certainement surpris de ce sentiment confus, que la lecture du second texte semble plus difficile, car au premier regard il est moins aisé d'isoler les mots les uns des autres, ce que permet de faire peu ou prou, l'alternance des *kanji* et des *kana* dans le premier texte.

Le mariage des *kanji* et des *kana* aide en fait « le couple » yeux-cerveau du lecteur à mieux repérer et donc à pouvoir lire plus facilement les mots d'un texte, même si pour nous, à ce stade de l'apprentissage, nous ne savons pas encore isoler les mots les uns des autres. Cette alternance entre les *kanji* et les *kana* agit un peu comme les espaces qui séparent chacun des mots dans un texte écrit en français.

Un texte intégralement écrit en *kana* est donc, malgré les apparences, plus difficile à lire qu'un texte écrit dans un mélange de *kanji* et de *kana*. Mais bien évidemment, cela ne vous aura pas échappé, la principale difficulté rencontrée avec un texte contenant des *kanji* c'est de savoir les lire, car leur prononciation n'est pas immédiatement perceptible, contrairement aux syllabaires *hiragana* et *katakana*. C'est tout le paradoxe de l'apprentissage du japonais.

Dans la suite des exemples que nous vous proposerons, tous les *kanji* seront doublés de leur lecture en *hiragana* (ces *hiragana* tracés en petit et qui surmontent un *kanji* se nomment des *furigana* – 振り仮名) ; la lecture en sera ainsi simplifiée, si tant est que vous connaissiez la lecture des *hiragana* (ce qui, rappelons-le, est INDISPENSABLE dans la phase initial

d'apprentissage du japonais écrit). Nous vous proposons ci-dessous l'exemple précédant (LES-1), cette fois-ci avec tous les *kanji* doublés de leur prononciation avec leur *furigana*.

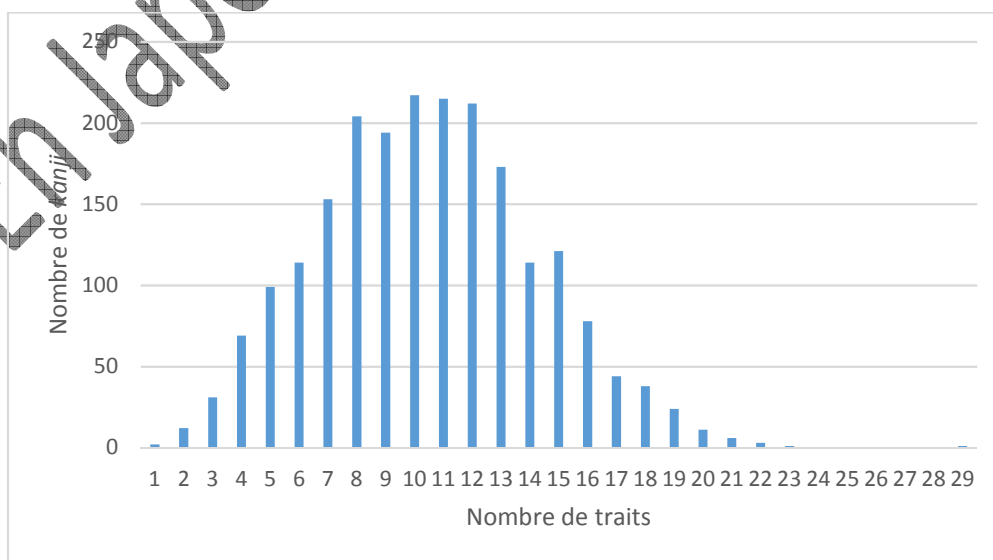
まち ぞうしゃ ぞう き ぼく しんぶん し ぼく ひ
町の象舎から象が消えてしまったことを、僕は新聞で知った。僕はその日いつもと
おな ろくじゅうさんぶん め ぎ どけい め さ まし だいどころ おこな
同じように六時十三分にセットした目覚まし時計のペルで目を覚まし、台所に行
ってコーヒーをいれ、トーストを焼き、FM放送のスイッチを入れ、トーストをかじ
りながら朝刊をテーブルの上に広げた。僕は一ページめから順番に新聞を読んで
いく人間なので、その象消滅の記事に行きあたるまでにかかなりの時間がかかった。
まず第一面に貿易摩擦問題や SDI についての記事があり、国内政治面があり、
国際政治面があり、経済面があり、投書ページがあり、読書欄があり、不動産の
広告ページがあり、スポーツ・ページがあり、それから地方版のページがやってき
た。

Sachez cependant que dans la plupart des textes courants, seuls les *kanji* peu usités (à discrétion de l'auteur en réalité selon le public auquel est destiné son livre) voient leur lecture indiquée en *furigana*. Les autres *kanji* sont supposés être connus du lecteur. Savoir prononcer et lire les *kanji* dans un texte, voilà le principal écueil auquel les apprenants du japonais écrit sont confrontés.

Découvrir les *kanji*

Commençons par observer les *kanji* de notre exemple. Sans rien connaître a-priori, on en distingue certains dont la forme est relativement simple, et formés de quelques traits : 町, 日, 同, 六, 十, 三, 分, 目, 台, 行, 入, 刊, 上, 広, 人, 行, 一, 間, 内, 不, 告, 方, etc. D'autres au contraire ont une forme plus riche, plus élaborée : 象, 僕, 新, 聞, 焼, 読, 滅, 第, 貿, 摩, 擦, 題, 際, 経, 書, 欄, 動, 産, etc.

Le graphique ci-dessous indique le nombre de *kanji* (appartenant à la liste des *kanji* à usage commun ou *jōyō kanji* (常用漢字), décrétés comme tel par le ministère de l'éducation japonais) selon le nombre de traits dont ils sont formés.



Quand on observe attentivement les *kanji* (surtout les *kanji* « complexes », mais pas exclusivement) on peut remarquer que la plupart sont formés de deux éléments, voire plus.

Certains de ces éléments nous donnent l'impression d'avoir à faire en quelque sorte à un *kanji* dans le *kanji*. Par exemple, le *kanji* 焼 (*yaki* - brûler) est formé de 火 et de 堯, 聞 (*kiku* - écouter) contient : 耳 et 門, 摩 (*ma* - froter) est dessiné à partir de 手 et de 麻, 経 (*kei* - long) est formé à partir de 糸 et de 疋, lui-même composé de 又 et de 土, 題 (*dai* - thème) et 時 (*toki* - temps) sont également décomposables en trois éléments 是 (日+疋) + 頁, et 日 + 寺 (寸+土), 欄 (*ran* - rubrique) est formé de 木, 門, 東. Mais comme je l'indiquais, cela est également valable pour des *kanji* simples : 三 est formé de 一 et de 二, 分 est composé de 八 et de 刀, etc.

Dessiner les kanji

Tous les *kanji* du plus simple 一 au plus « sophistiqué » 鬱 dans la liste des *jōyō kanji*, sont formés à partir de huit traits fondamentaux tracés dans un ordre rigoureux, respectant huit règles. Pour dessiner (traditionnellement les caractères japonais sont tracés à l'aide de pinceaux) correctement un *kanji* il faut donc connaître les huit traits et l'ordre dans lesquels les tracer. Le tableau ci-dessous vous donne un aperçu des ces règles :

LES HUIT TRAITS			LES HUIT TRACÉS		
	TRAIT	TYPE		RÈGLE DE TRACÉ	EXEMPLE
1	丶	Point	1	Tracer en partant du haut et en allant vers le bas.	一 三 三
2	一	Trait horizontal	2	Tracer en partant de la gauche pour aller vers la droite.	亻 休
3	丨	Trait vertical	3	Tracer le trait horizontal avant le trait vertical*.	一 十
4	丿	Trait oblique gauche	4	Si un <i>kanji</i> est formé avec des traits obliques, toujours tracer la courbe de gauche avant celle de droite.	丿 人
5	㇇	Trait oblique droit	5	Tracer la partie extérieure avant les traits contenus à l'intérieur.	月 月
6	㇇	Relevé droit	6	Tracer la partie à l'intérieur avant de fermer le cadre.	冂 国 国
7a	㇇	Brisé horizontal	7	Tracer le trait du milieu, puis la partie située à gauche et enfin celle située à droite.	丨 小 小
7b	㇇	Brisé vertical	8	Tracer le point en dernier.	王 玉
8a	㇇	Crochet horizontal			
8b	㇇	Crochet vertical			
8c	㇇	Crochet oblique			

Savoir (bien) dessiner un *kanji* est très important car cela permet de pouvoir compter le nombre de traits dont il est formé. **Ce nombre de traits est un moyen de rechercher un *kanji* dans un dictionnaire de *kanji*.**

Par ailleurs, pour bien dessiner un *kanji*, il faut savoir que tous, sans exception, sont dessinés à l'intérieur d'un carré imaginaire. Ainsi, que ce soit pour un *kanji* simple :

十, 三, 分, 人, 行, 一, ou un *kanji* très élaboré : 僕, 滅, 摩, 擦, 際, 欄, ils occupent tous le même espace sur une page, matérialisé dans notre exemple par ce cadre □. Ainsi les cahiers d'écriture des écoliers japonais sont-ils constitués de page quadrillées, comme nos cahiers d'écritures le sont de lignes rouges et d'interlignes bleues pour apprendre à bien tracer les lettres de l'alphabet français.